www.manas.edu.kg

KIRGIZİSTAN TÜRKİYE MANAS ÜNİVERSİTESİ
Edebiyat Fakültesi Fakültesi

DERS İZLENCESİ

Ders Kodu	Ders Adı (Kırgızca)	Ders Adı (Türkçe)	Yarıyıl	Haftalık Saat	Kredisi	AKTS
TKI-376	Оозеки котормонун практикасы III (Синхрондук котормо I)	Sözlü Çeviri Uygulamaları III-Anında/Simultane Çeviri I	6	1 + 2	2	2

Seviyesi	Lisans
Ders Türü	Zorunlu
Ders Veren	Meerim KİNALİEVA
Ders Dili	İngilizce
Yardımcılar	-
Derslik	İlef 120 lab
Dersin Amacı	Öğrencilerin Kırgızca ve İngilizce çeviri becerilerini teorik ve pratik açıdan geliştirme; Konuşmacını dinleyip metnin özetini çıkartmayı öğretme; Not-alma tekniğini, hız, söz\cümle değiştirme, deşifre etme, şifreleme, kelime hazinesini geliştirme gibi becerilerini geliştirmeyi sağlamaktır.

Dersin Kaynakları

	Kaynak	Kaynak Türü
1	Valerie Tailor-Bouladon “Interpretation Principles and practice”, 2011	Kitap
2	Francesca Gaiba “The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial”, University of Ottawa Press Perspectives on Translation Series 1998	Kitap
3	Алексеева И.С., Профессиональное обучение переводчика, Санкт-Петербург, 2000İnternet	Kitap

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Bu dersin sonunda öğrenciler: - çeviri becerilerini geliştirecekler, deşifre etme ve şifrelemeyi; - teorik ve pratik kazanımlarını geliştirecekler; - not alma ve kısaltma tekniklerini öğrenecekler; - iletişimde dilin rolünü kavrayacaklar; - toplantı ve konferanslarda çeviri yapmayı öğrenecekler.

Haftalık Ders İçeriği

Hafta	Dersin Konusu
1. Hafta	Introduction to SI
2. Hafta	Delivery skills
3. Hafta	Comprehension skills
4. Hafta	Reproduction skills
5. Hafta	Paraphrasis
6. Hafta	Whispering translation
7. Hafta	Parallel translation : SI + sight translation
8. Hafta	Midterm
9. Hafta	Difficult speakers
10. Hafta	Delivery skills : decalage - fluency
11. Hafta	Working with precise info
12. Hafta	SI Technique: prognosis and omissions
13. Hafta	Case-study: conference
14. Hafta	Meaning versus compression
15. Hafta	Working in a booth: peer's help

Haftalık Ders İçeriği	
16. Hafta	Demo lesson: SI , meeting, speeches

Ölçme Değerlendirme Biçimi			
Değerlendirme Aracı	**Adet**	**Katkı (%)**	**Katkı Yüzdesi**
Vize	1	75	**88**
Ödevler	1	13	
Final	1	60	**60**